



Eskual kultura
Bordelen

La culture
basque
à Bordeaux

www.eskualetxea.org
kontaktua@eskualetxea.org

agur

2015ko urtarrila 329 Zbk 62 garren urtea - Janvier 2015 N° 329 62^e année

Lehen Hitza

Jakina, euskal nortasuna bere kultura berezian, bere hizkuntzan bereziki, dauka erroak. Nortasun indartsu hortan oinarritua, Euskal Herria tradizioaren eta berrikuntzaren artean ibiltzen da. Urtez urte, aktibitate berri aintz sortuz joan dira, eta doatzi oraino, hala nola ikastolak, gau eskolak, irratiak, etab. Sorkuntza artistikoa ere izigarri nasaia dugu ere bai bistan dena. Garapen iraunkorrari doakioenez ere, berrikuntzak gauzatu eta gauzaten dira, batzuetan zailtasunetan, Euskal Herriko Laborantza Ganbara bezala edo etxeko laborantzaren mailan.

Garapen teknologikoaren aldetik ere, gure Herria dinamikoa dugu. Iparraldeaz besterik ez hitz egiteko, enpresa handiak hor kokatzen dira, hala nola hegazkigintzako Dassault aviation Miarrizten, Na Pali Quiksilver enpresaren europar adarra, Donibane Lohitzunen kokatua, Tribord ur-kiroletarako jantziak eta materialaren asmakuntzako zentroa, Hendaian kokatua, etab. Tokiko enpresak ere nazioarteko mailera heldu dira, hala nola Lauak Taldea, Aiherran kokatua, parerik gabeko trebetasuna baliatuz tratu bat izenpetu berri duena Embrar brasildar enpresarekin, edo Sokoa, Endaian kokatua, Frantzia lanerako aulki-egile nagusia bihurtu dena. Eta jakina, aipa dezagun ere ESTIA Industria Teknologia Aurreratuen Goi Eskola.

« Eta gure Etxea beraz? » erranen dautazue. Bordelen gandi gure Euskal Herriaren anbaxadore xumea dugu gure elkarteak; eta aldatuz jarraitzen da, gure bihilabetekariaren maketa berriak erakusterat emaiten duen bezala.* Gure aktibitate-kopurua handitzea doa: handitze hori dela eta, mail berri bat eman beharko dugu elkartearen funtzionamenduan. Aldi berean, obren azken urrats inportanta laster hasiko dugu. Hasi ginituenean, « berrizatzeko obrak » deitzen baginituen, orain « modernizazio obrak » direla erran dezakegu.

Aintzinalde berria modernizazio horren lekukoa dugu: gure Etxeak modernoagoa emaiten du -eta modernoagoa ere komun eta barraren aldeak bukatuz geroz- eta hobeki ikusten da. Eta ikusgarritasun horrek berak egunean zehar bizia izaita eskatzen du horren aintzinetik ibiltzen direnek gela poliki berrizatu bainan huts bat baizik ikus ez dezatela. Hala bada 2015. urtea berritasunarena izanen da, berrikuntzarena ez bada!

Hau dela, hori dela, urte berri on desiratzen dauzuet deneri!

* Milesker bero bat Komiteko Xabina Carrauri eta Christian Gasset gure Etxearen adiskideari.

Mot du président

Riche d'une identité forte ancrée sur une culture particulière, notamment sa langue si différente de celles qui l'entourent, le Pays basque évolue entre tradition et innovation. Au fil des années, nombre d'activités innovantes sont nées – et naissent encore –, telles les *ikastolak* bien sûr, les *gau eskolak*, les radios etc. La création artistique est elle aussi évidemment très riche. En termes de développement durable également, les innovations sont là, avec de grandes concrétisations (non sans mal) comme Euskal Herriko Laborantza Ganbara, et toutes les actions au niveau de l'agriculture fermière.

En termes de développement technologique, notre Pays est également résolument dynamique. Pour ne parler que d'*Iparralde* (Pays basque nord ou français), de grandes entreprises s'y positionnent tels Dassault aviation Biarritz, spécialisée dans la construction d'avions, Na Pali (filiale européenne de Quiksilver située à Saint-Jean-de-Luz), Tribord à Hendaye, centre mondial de conception de vêtements et accessoires dédiés aux sports d'eau, etc. Des entreprises locales acquièrent un statut international, tel le Groupe Lauak situé à Ayherre, qui vient de signer un contrat avec le Brésilien Embrar grâce à un savoir-faire unique, ou Sokoa à Hendaye, devenu le numéro un des fabricants de sièges de bureau en France. Et on peut mentionner évidemment l'ES-

I-ENER, l'énergie citoyenne et solidaire (<http://i-ener.org/>)

TIA, École supérieure des technologies industrielles avancées, située à Bidart.

« Et notre Etxe dans tout ça ? » me direz-vous. Modeste ambassadrice du Pays basque sur la place de Bordeaux, notre association poursuit son évolution, ainsi que le montre la nouvelle maquette de notre bimestriel.* Notre volume d'activité continue à s'accroître et va demander de franchir une nouvelle marche dans notre fonctionnement. Simultanément, nous abordons la dernière grande étape de nos travaux. Initialement intitulés « travaux de rénovation », on pourrait aujourd'hui les qualifier de « modernisation ». La nouvelle façade en est l'illustration : notre Etxe est plus moderne – elle le sera encore plus lorsque la partie des sanitaires et du bar sera achevée – et plus visible. Et cette visibilité même demande d'apporter de l'activité en journée afin que les passants ne voient pas seulement une salle joliment rénovée mais vide. L'année 2015 sera donc pour la Maison Basque de Bordeaux une année sinon d'innovation, du moins de nouveauté !

Pour l'heure, je vous souhaite à toutes et à tous une excellente année 2015 !

David Mugica

* Un grand merci à Xabina Carreau, du Comité, et Christian Gasset, ami de notre association, qui ont développé cette maquette.





Cadeau de Richard Nieto pour la Maison basque à l'occasion de la journée internationale de la langue basque : une magnifique sculpture réalisée par ses soins ! Un grand merci à toi Richard !

Richard Nietoren oparia Eskual Etxearentzat Euskararen Nazioarteko Egunean: hark berak eginiko eskultura! Milesker bero bat zuri Richard!

David Mugica, président de la Maison Basque de Bordeaux / Bordeleko Eskual Etxeko lehendakaria

Tournoi de mus



Journée de nettoyage du 12 août 2014

Répondant à l'appel, une dizaine de volontaires* ont participé à une grande journée de nettoyage le 12 août dernier. Un grand et chaleureux merci à vous qui avez mis la main à la pâte, débarrassant la cave, nettoyant les velux de la véranda etc. Rendez-vous l'année prochaine !

David Mugica, président de la Maison Basque de Bordeaux / Bordeleko Eskual Etxeko lehendakaria

Garbiketa eguna 2014ko agorriaren 12an

Luzatu ginuen deiari arrapostu emanez, hamar bat bolondresek* parte hartu dute garbiketa egun handian agorriaren 12an. Esker beroenak zuei nola laguntza handia ekarri duzuen, bai sotoa hustuz, bai berandaren lehioak garbituz etab. Heldu den urte arte!



* Gratién Bordagaray, Michel Demanche, Christian Deris, Jacques Duplaa, Michèle Elichirigoity, Baptiste et Jean-Marc Goyhénèche, Jeanine et Michel Nadaud, Suzon Uhalt, Françoise et Francis Zugasti

Le tournoi annuel de mus aura lieu cette année dimanche 8 février 2015 à partir de 8 h 30, à l'Eskual Etxe.

L'équipe championne pourra participer à la finale du Championnat de France le week-end de Pâques, où nos représentants ont si bien figuré ces dernières années.

Après leur titre de champions du monde au Chili l'an dernier, nos champions 2013 ont terminé huitièmes au Mexique en 2014, où deux jeunes Mexicains de 20 ans se sont imposés. Un repas sera servi le midi, préparé par Francis Zugasti et son équipe, pour un prix d'environ 13 €.

Certaines équipes ont affûté leur tactique lors de quatre soirées organisées les jeudis soir depuis octobre, une dernière ayant lieu à Pessac le 29 janvier prochain.

Contact : Frédéric Camino, 05 56 36 33 69 ou 06 04 45 49 88. Inscription auprès de Gratién Bordagaray (06 21 54 00 63) ou Maguy et Jacques Revardel (05 56 50 63 54).

Mus txapelketa

Urteroko mus txapelketa 2015eko otsailaren 8an, igandearekin, 8:30tatik izanen da Eskual Etxean. Egun horretatik aterako den ekipoarik onenak Frantziako txapelketan parte hartuko du, Bazkoko asteburuan.

Eskual Etxeko 2013 urteko txapeldunek, munduko txapelketa Txilen irabazi ondoren, finalaren zortzirenean galdu zuten iaz Mexikon, hango 20 urteko bi gazteren aurka. Eguerdian, Francis Zugasti eta bere ekipoak bazkaria prestatuko dute, 13 eurotan. Trebatzeko azken gaua urtarrilaren 29an antolatuko da.

Kontaktua: Frédéric Camino, 05 56 36 33 69

edo 06 04 45 49 88.

Izena emateko:

Gratién Bordagaray (06 21 54 00 63) edo Maguy eta Jacques Revardel

(05 56 50 63 54).

Carnet

Françoise Martin-Uhalt (Laguntza - l'Entraide)

Décès.

Le 16 décembre 2014, Angeline et Pierrot Accoce (anciens de Biltzarra) ont eu le chagrin de perdre leur sœur et belle-sœur, madame Eugénie Dousseau. Nous leur adressons nos sincères condoléances.

Berriak

Heriotzak.

2014ko abenduaren 16an, Angeline eta Pierrot Accoce Biltzarra saileko aspaldiko kideek saminez izan dute Eugénie Dousseauen heriotzaren berri. Eugénie arrea eta koinata zen. Senideei gure doluminak adierazi nahi dizkiegu.

Éditeur/Argitaratzailea : Eskualdunen Biltzarra - Association loi de 1901 reconnue d'intérêt général - Siège social/Egoitza soziala : Bordeleko Eskual Etxea, 7 rue du Palais de l'Ombrière, 33000 Bordeaux - Président/Lehendakaria : David Mugica - Imprimeur/Inprimatzailea : Imprimerie Artisanale, 14 rue Panneau, 64100 Bayonne - ISSN : 0991 6709 - Dépôt Légal/Lege gordailua : Bibliothèque nationale de France, Bibliothèque municipale de Bordeaux, Préfecture de la Gironde - Directeurs de la Publication/Argitaratze zuzendariak : Florian Berrouet et Patrick Urruty - Comité de Rédaction/Erredakzio taldea : David Mugica, Louissette Recarte, Patrick Urruty - Comité de Lecture/Irakurketa taldea : Florian Berrouet, Michèle Elichirigoity, Anne-Marie Pédoussaut, Marie-Pierre Roy, Patrick Urruty - Abonnement annuel/Urteko saria : réservé aux adhérents d'Eskualdunen Biltzarra elkarteko kideentzat Contacter le journal/Kontaktatu datuak : Agur, Bordeleko Eskual Etxea, 7 rue du Palais de l'Ombrière, 33000 Bordeaux : +33 (0)5 56 52 62 64 Courriel : agur@eskualetxea.org.

Sur les traces de Luis Mariano à Bordeaux

Pour fêter le centenaire de la naissance de Luis Mariano, la Maison Basque de Bordeaux, l'Institut Cervantes et l'Orchestre d'harmonie de Bordeaux ont conjugué leurs efforts pour proposer du 13 au 20 décembre une semaine hommage à l'artiste, qui a rencontré un vif succès.

Circuit pédestre dans la ville

Le samedi 13 décembre après-midi, nous avons organisé au cœur de Bordeaux un circuit pédestre qui retraçait les trois années (1938-1942) que l'artiste passa à Bordeaux, en insistant sur les endroits déterminants qu'il fréquenta et en les rattachant aux divers personnages qui l'ont aidé – ô combien – à devenir Luis Mariano.

Au passage, les quartiers que nous avons traversés étant historiquement très riches, nous en avons profité pour évoquer le passé de notre ville, sans oublier la présence basque ici ou là, à plusieurs reprises.

Cette marche a duré trois heures, de 14 h à 17 h (avec un arrêt à l'Eskual Etxe pour la « mi-temps ») et a réuni quarante personnes auxquelles il faut rajouter Marie Subra de l'Institut Cervantes (notre partenaire privilégiée pour l'organisation des événements de la semaine), Denise Brulatout, Jean-Jacques Hourcade et moi-même, pour l'animation.

Parmi les endroits les plus importants, on peut retenir :

- le 26 rue Permentade où se fixèrent les Gonzalez en 1936, hébergés par des amis basques (les Michelena) ;
- l'école des Beaux-arts (7 rue des Beaux-arts) où il fut inscrit en 1938, continuant des études de dessin entreprises à Saint-Sébastien, car il voulait être architecte-décorateur et dessinait déjà très bien ;
- le cabaret Le Caveau (42 allées d'Orléans), aujourd'hui le Monseigneur, où à la même époque il vécut de petit boulots et, une fois remarqué (notamment par Charles Trenet en 1939), chanta avec l'orchestre Charles Ardisson.

Projection du film « Le chanteur de Mexico »

Le surlendemain, nous nous sommes retrouvés, pour la plupart, avec de nouveaux spectateurs (une soixantaine de personnes) pour assister à la projection du film « Le chanteur de Mexico », véritable comédie musicale avant l'heure. Curieusement, la première partie du film emprunte énormément à la propre vie du chanteur, et quel chanteur ! Un vrai bonheur de l'entendre et de revoir des artistes comme Bourvil ou Annie Cordy, aussi parfaits les uns que les autres dans leur registre respectif. On sort de ce film heureux !



Louissette Recarte et les marcheurs venus sur les traces de Luis Mariano /
Louissette Recarte eta Luis Marianoren pausauak segitzen dituzten ibiltariak»

Luis Marianoren hatzak segitzen Bordelen

Luis Marianoren sortegunaren mendeurrena ospatzeko, Bordeleko Eskual Etxea, Cervantes Institutoa eta Bordeleko orkestra harmonika batu ziren astebeteko omenaldia proposatzeko. Abenduaren 13tik 20ra programatuak ziren ekintzek arrakasta handia lortu zuten.

Ibiladia hirian zehar

Abenduaren 13an, larunbatarekin, artistaren pausak segitu genituen Bordelen zehar. Hiru urte (1938-1942) pasatu zituen hirian eta berak ezagutu zituen tokiak beste ikuspegitik batetik aintzat hartu genituen ibilaldian. Bide batez, gure hiriko historia aipatu eta euskaldunen presentzia nabarmendu genuen. Arratsaldeko 2etatik 5ak arte iraun zuen ibilaldia (Eskual Etxeko atsedaldia barne) eta laurogei bat pertsona bildu zituen. Gehitu behar zaie Cervantes Institutoko Marie Subra (gure partaidea ekintza horien antolakuntzan), Denise Brulatout, Jean-Jacques Hourcade eta laurok, animazioa egiten.

Leku garrantzizuen artean ohartzeko ditugu:

- 26a, Permentade karrikan, nun Gonzalez familia errefuxiatu zen 1936an (Michelena izeneko familiaren etxean);
- arte ederretako eskola (7a, Beaux-arts karrikan), 1938an Donostian hasitako marrazki klasea segitzen zituen (arkitekto-apaintzaile bihurtu nahi zuen);
- Le Caveau izeneko kabareta (42a, Orléans etorbidean), gaur Monseigneur deitutakoa, nun lantxo batzuk egin zituen, Charles Ardisson-ekin kantatu baino lehen (zenbait pertsona bere talentuaz ohartu zen, Charles Trenet besteak beste).



Agence de Bordeaux
4, rue Michel Montaigne

Tél : 05.56.79.23.23 - Fax : 05.56.79.03.66
agence.bordeaux@bami.fr
www.bami.fr



Xavier BIDEGARAY
AGENT GÉNÉRAL

De l'entreprise... au particulier - Commerces
Auto - Habitation - Santé - Retraite - Placements

122, rue Frédéric-Sevène - 33400 TALENCE
Tél. 05 57 35 53 35 - Fax 05 57 35 53 33
E-mail : assurances.bidegaray@wanadoo.fr



« Le chanteur de Mexico »
filmaren proiektzioa

Bi egun beranduago bildu ginen berriro, beste ikusle batzuekin batera (hirurogei bat pertsona orotara) « Le chanteur de Mexico »

filma ikusteko. Musika-film horrek gauza ainitz kontatzen ditu artistari buruz. Plazer handia izan zen Luis Mariano entzutea, baita Bourvil edo Annie Cordy ere, bakoitza bere errepertorioan. Pozik atera gara aretotik!

Luis Mariano, cien años, cent ans

liburuaren aurkezpena

Abenduaren 17an, asteazkenarekin, eguraldi grisa izan arren, eguzkia sartu zen Eskual

Etxera: Édouard Bernaden margolanei esker, Espaina eta Andaluzia present ziren eta harrera egin zioten Nafarroatik etorri zen Jose Andrés Álvaro Ocariz jaunari.

Luis Mariano, cien años, cent ans liburua aurkezteko. Luis Marianoren ibilbide

profesional eta pertsonala aipatzeko aukera izan zen, eta bere ahotsa plazeraz entzuteko ere bai.

Gaua Francis Zugastik prestatu zuen mahai kolore eta zapoetsu baten inguruan segitu genuen. Gau Eskolako ikasleak ere gurekin etorri ziren klasea amaitu ondoren, topaketa gozatzeko.

Liburu batzuk eskuratu ditugu Eskual Etxean, salgai izango dira 20 eurotan.

Bordeleko Orkestra harmonikoaren kontzertua

Astebetean bukatzeko Bordeleko Orkestra harmonikoaren kontzertu handi bat eskaini nahi genion publikoari. Urte osoa behar izan genuen proiektu hori antolatzeko. Bihotzetik eskertzen ditut partaide guztiak: Pascal Lacombe (harmoniaren nagusia), Jean-Luc Portelli (Kontserbatorioaren zuzendaria) proiektua ahalbidetzeagatik, Bordeleko Hiriko Sadia Hadj bere balio handik laguntzagatik.

Aste hori urtea bukatzeko aukera paregabea izan zen. Lehengo saileko ekipoa pozik dago proiektua bideratu izanagatik.

Horrekin jende ainitzek ezagutu dute gure Eskual Etxea, eta batzuk esan dute 2015eko Musikaren Festarako itzuliko direla. Haiekin hitzordua finkatua da!



Présentation de l'ouvrage

Luis Mariano, cien años, cent ans

Mercredi 17 décembre, malgré la grisaille ambiante, c'est le soleil qui nous a accompagnés : avec les peintures d'Édouard Bernad, c'est l'Espagne et l'Andalousie qui entraient chez nous en offrant un décor sur mesure pour recevoir Jose Andrés Álvaro Ocariz, venu de Puente la Reina en Navarre pour présenter son dernier livre : *Luis Mariano, cien años, cent ans*. Ce fut l'occasion d'évoquer la carrière et la vie de Luis Mariano bien sûr, mais aussi et surtout de savourer à nouveau le plaisir de l'écouter. Lorsque notre *Eskual Etxe* a retenti de la célèbre voix, accompagnée de manière spontanée par le public (une trentaine de personnes) particulièrement sympathique et chaleureux, le plaisir était au rendez-vous. La soirée s'est poursuivie autour d'une table colorée et savoureuse dont Francis a le secret, où nous ont rejoint les élèves de la Gau Eskola après leur cours de basque. L'auteur nous a fait vivre un beau moment de rencontres et d'échanges. Nous avons quelques livres

en dépôt que nous proposerons ultérieurement à la vente (20 €).

Concert de l'Orchestre d'harmonie de Bordeaux

Pour clôturer en beauté cette semaine en hommage à Luis Mariano, nous voulions offrir à un public nombreux un grand concert avec l'Orchestre d'harmonie de Bordeaux.

L'élaboration de ce projet s'est étalée sur une année, avec différentes rencontres à chacune des étapes. Nous remercions Pascal Lacombe (le chef de l'Harmonie) et Jean-Luc Portelli (directeur du Conservatoire) d'avoir répondu présent, et tout particulièrement Sadia Hadj de la Mairie de Bordeaux pour son aide précieuse et réconfortante. Cette semaine a constitué une très belle façon de terminer l'année, et la petite équipe de Lehengo est très heureuse d'avoir mené à terme cette traversée, qui à travers Luis Mariano a fait connaître notre *Eskual Etxe* à pas mal de monde. Certains ont même promis de venir pour la Fête de la Musique 2015, le rendez-vous est donc pris avec eux !

Louissette Recarte, responsable de la section Lehengo /

Lehengoaren arduraduna

Traduction / Itzulpena: Patrick Urruty

professeur de Gau Eskola / Gau Eskolako irakaslea



Jose Andrés Álvaro Ocariz accompagné de Louissette Recarte et Jean-Marc Goyheneche / Jose Andrés Álvaro Ocariz, Louissette Recarte et Jean-Marc Goyhenechek lagundurik

Un beau match pour le BEEF (Bordeleko Eskual Etxea Football)

Le Bordeleko Eskual Etxea Football a répondu à l'invitation de l'équipe de football loisir de l'Opéra de Bordeaux en ce lundi 24 novembre 2014.

Ce match avait lieu sur l'un des terrains de football de Bordeaux-Lac juste à côté du nouveau Grand Stade de Bordeaux.

Nous avons réuni quinze valeureux joueurs afin de représenter notre chère Maison Basque pour cette « première ». En effet, c'était le premier match de notre équipe à 11 contre 11.

Nous avons rendez-vous à 20h30 pour disputer cette rencontre amicale, sur un terrain en synthétique avec une température assez agréable en ce mois de novembre.

Nous avons joué deux mi-temps de 45 minutes ; à la fin de la première mi-temps, notre équipe était menée 2-0 contre le cours du jeu (car nous avons eu les plus belles occasions de but).

Après quelques changements et la fatigue venant en deuxième mi-temps, notre équipe a renversé le score pour s'imposer en fin de match par 4 buts à 3.

La rencontre s'est très bien passée, avec un très bon esprit, et nos joueurs ont apprécié l'organisation et le déroulement de la partie.

Nous avons fêté cette première victoire tous ensemble et nous nous sommes donné rendez-vous pour de prochains matchs avec le BEEF.

Traduction / Itzulpena: Eluska Urkizu Pazos, professeur à Gau Eskola / Gau Eskolako irakaslea



*L'équipe du Bordeleko Eskual Etxea Football / Bordeleko Eskual Etxea Futbol sailaren ekipoa
Source / Iturria: Cédric Claverie*

Partidu ederra Bordeleko Eskual Etxea Futbol ekiptoarentzat

Bordeleko Eskual Etxea Futbol taldeak Bordeleko Opera taldekoen aurkako partidu adiskidetsua izan zuen astelehen honetan, 2014ko azaroaren 24ean.

Partidu hau Bordeleko Lakuan aurkitzen diren zelaletako batean jolastu zen, Bordeleko Estadio berriaren ondoan, hain zuzen ere.

Hamabost jokalarik ausart aukeratu genituen Eskual Etxeko ordezkari gisa joka zezaten. Izan ere, 11na jokalariko lehen partidua zen guretzat.

Arratsaldeko 8:30tan elkartu ginen partidu adiskidetsu hau jokatzeko, eguraldiak bat egiten zuelarik (azaroa izateko tenperatura oso atsegina zen).

45 minutuko bi denbora jokatu genituen. Lehenengo denboran, 2-0 galtzen gindoazen (nahiz eta gola sartzeko aukera asko eta oso politak izan genituen).

Bigarren denboran, egindako jokalarik aldaketei esker eta nekeari aurre eginez, gure taldeak markagailuari buelta ematea lortu zuen, emaitza 3-4 izan zelarik Eskual Etxeko Futbol Taldearen alde!

Denok elkarrekin ospatu genuen lehen garaipen hau eta BEEFak izango dituen hurrengo partiduetarako hitzordua dugu!

Cédric Claverie, responsable de la section BEEF / BEEF sailaren arduraduna

Bipéno
bipero.com

Complément idéal des fêtes à base des meilleurs vins du pays basque, d'arômes naturels de fruits, et une pointe de piment.

Il faut la servir très fraîche avec quelques tranches de citrons verts et d'oranges.

Meilleure Sangria du Monde* !!! (Après de 1014 consommateurs et 90 professionnels)

Chez Vincent

GRILL - CUISINE TRADITIONNELLE

Salle pour Banquets

38, rue Vincent Gonzales - 33130 BÈGLES

Tél. 05 56 49 01 45





Ibilkiren ateraldia Euskal Herrian

Ibilkiko hogei kide Saran bildu ziren ohiko ateraldia egiteko Eskual Herrian, asteburu eguzkitsu gozatuz!

La Petite Rhune izeneko akampalekuan lo egin genuen eta apairuak Pikassaria jatetxean hartu genituen. Bi toki horiek gomendatzen dizkizuegu, harrera oso ona izan baita.

Renék proposatu zuen larunbateko ibilaldia ederra izan zen: hiru gailurretatik pasatu ondoren, paisaia paragabeak ikusi eta gero, zazpi orduko ibilaldia amaitu zen eta denok aterpera itzultzeko gogoia baguenen. Zintzurbustitzearen ondotik, Pikassarian afaldu genuen, euskal giro ederrean murgildurik.

Biharamunean, ausartuenak Larrunera igo ziren, eta besteek tren txikia hartu zuten bai igo eta bai jaisteko.

Denok elkarrekin piknika bat egin genuen momentu atsegina partekatzeko.

Milesker handi bat René eta Richard antolatzaileei, Ibiltariei, eta gazteenei, borondate sendoa erakutsi baitute.

*Richard Nieto, responsable de la section Ibilki / Ibilki sailaren arduraduna
Traduction / Itzulpena: Patrick Urruty*

Sortie Ibilki au Pays basque

Pour notre traditionnelle sortie au Pays basque, vingt Ibilkikoak se sont donné rendez-vous à Sare pour un week-end des plus ensoleillés ! Nous avons logé dans de superbes chalets individuels au camping de La Petite Rhune afin de dormir (ou ronfler !) à notre aise ; nous avons pris nos repas et petits déjeuners au restaurant Le Pikassaria situé tout près du camping.

Nous vous recommandons particulièrement ces deux sites pour leur accueil et pour la qualité des prestations fournies. La randonnée du samedi proposée par René – qui n'a pas pu venir avec nous et que nous remercions – est une boucle méconnue autour de Sare qui pourtant mérite le détour, avec trois sommets franchis dans la journée et plus de 736 m de dénivelé cumulé.

Des belles vues à n'en plus finir, des sous-bois, des sentiers ancestraux, le tout sous une chaleur torride.

Après sept heures de marche, tous nos randonneurs avaient hâte de rentrer au gîte pour se reposer. Après l'apéritif offert par le camping en guise de bienve-

nue, nous avons partagé au Pikassaria un excellent repas aux accents basques, très animé.

Le lendemain, pas de grasse matinée : pour certains, les plus motivés et les plus courageux, la pénible ascension et la redoutable descente de La Rhune étaient au programme ! Pour les autres préférant flâner, achats dans les ventes, avec ascension et redescente par le petit train !

Plus tard, tout ce petit monde s'est retrouvé pour partager un pique-nique au sommet de La Rhune – un moment de convivialité comme nous en avons maintenant l'habitude !

Un grand *milesker* à tous les organisateurs, René et Richard, au groupe d'Ibilkikoak qui a été formidable et très courageux ; merci également aux plus jeunes qui ont suivi sans rechigner.

Ce week-end, des légendes sont nées : Nikita, les sœurs Dupont, Jack Nicholson Vincent...

Une expérience à renouveler, même si le lendemain nous étions tous courbaturés !



 La GRAVURE
Béglaise

Michel NICIBAR

*Gravure et plaque funéraire
Décoration sur glace*

Rocade sortie n°17 - 137, rue de la Croix de Monjous - 33170 GRADIGNAN
Tél. 05 56 75 16 62 - Fax 05 56 75 25 49

Une soirée festive pour blogueurs*

Lors de la soirée bodega des Journées du Patrimoine, de jeunes gens de l'agence de pub Le Vestiaire nous avaient proposé d'organiser à l'Eskual Etxe une soirée spéciale, autour de la pelote basque et du thème du voyage. C'est ainsi qu'a eu lieu le 21 novembre une soirée co-organisée par SO voyageurs, Passeurs d'Aventures et My Destination, ouverte à tous les passionnés de voyages et, entre autres, aux différentes sections de l'Eskual Etxe. Le bilan de la soirée est contrasté : les nombreux bénévoles se sont impliqués de façon remarquable (nous avons progressé dans notre savoir-faire côté tapas !), l'ambiance fut excellente et la soirée a permis à un nouveau public, souvent jeune, de découvrir notre maison.

En revanche, les participants blogueurs ont été un peu moins nombreux que prévu, et surtout, les adhérents de Bordeleko Eskual Etxea, notamment ceux des différentes sections, n'ont pas répondu présent. Au final priment satisfaction et envie de recommencer, en espérant de nouveau voir notre Maison accueillir les adhérents et leurs amis.

*Selon Wikipédia, un blogueur est une personne utilisant Internet comme un moyen de communication pour s'exprimer et diffuser de l'information sur différents sujets pour lesquels il a une expertise ou une passion.

Eneko Bidegain, Le Pays basque et la grande guerre

À la suite de la conférence donnée par Eneko Bidegain au mois d'octobre à l'Eskual Etxe de Bordeaux, nous signalons la parution de son ouvrage en langue française *Le Pays basque et la grande guerre*, diffusé par la librairie Elkar. Des milliers de Basques furent tués durant la Première Guerre mondiale, pour la plupart en Belgique, au Chemin des Dames et à Verdun. Il y eut également des milliers d'insoumis et de déserteurs. Mais surtout, le sang versé par les soldats basques qui combattirent aux côtés de la France et pour la France est fondamental dans le processus de francisation du Pays basque, défendu alors par la presse basque et les hommes d'Église du Pays basque nord.

Ce livre retrace les faits marquants de la Première Guerre mondiale du point de vue du Pays basque. Il étudie tout particulièrement les antécédents et les conséquences de cette guerre, tout en faisant état des expériences des soldats et en témoignant de la vie qui se déroulait alors au Pays basque.

Patrick Urruty, responsable de Eskola / Gau Eskolaren arduraduna
Traduction / Itzulpena: Patrick Urruty



Besta gau bat blogarientzat**

Ondare egunentzat antolatutako bodega gauldian, Le Vestiaire publicitate agentziako gazte batzuk proposatu ziguten pilota eta bidaiari buruzko gauldi berezi bat antolatzeko Eskual Etxean. Hori dela eta, joan den azaroaren 21ean gauldi bat iragan da SO voyageurs, Passeurs d'Aventures eta My Destination elkarteek antolaturik. Bidaia maite duten guzietan idekia zen, baita Eskual Etxeko sail desberdinei. Gauldiko bilana gorabeheratsua da: laguntzaileen parte hartzea ohargarria izan da (pintxoak egiten hobetu gira!), giroa bikaina izan da eta gauldiak publiko berri bat erakarri du Eskual Etxera. Aldiz, uste baino blogari guttiago etorri da, baita Eskual Etxeko kide gutti ere. Halere, atsegina izan da eta berriz hasteko gogoia eman digu. Beti prest gira Eskual Etxeko kideak eta haien lagunak errezibitzeko.

**Wikipediaren arabera, blogari bat, komunikazio bide gisa internet erabiltzen duen pertsona bat da informazioa pasarazteko interesatzen zaizkion gai batzuei buruz.

Anne-Marie Pedoussaut, organisatrice de la soirée / gauaren antolatzailea

Traduction / Itzulpena: Olain Olazirregi, professeur à Gau Eskola / Gau Eskolako irakaslea

Eneko Bidagain

Eneko Bidegain-ek joan den urrian Eskual Etxean eskaini egin zuen mintzaldiaren ondotik, berak idatzi duen *Le Pays basque et la grande guerre* izeneko liburuaren argitaratzea seinatu nahi digu. Elkar liburudendan eskuratu daiteke liburua. Euskaldunak milaka hil ziren lehen mundu gerran, gehienak Belgikan, Chemin des Dames-en, Verdun-en. Bestalde intsumiso eta iheslari ainitz izan ziren. Baina bereziki, euskal soldaduek isuritako odola garrantzitsua izan zen Euskal Herria « frantsesa bihurtzeko », iparraldeko prentsa eta elizaren baietzarekin. Liburu horrek lehen mundu gerraren gertakari nabarmenak kontatzen ditu, Euskal Herriko ikuspegitik. Gerra horren aurrekariak eta

ondorioak aztertzen ditu, soldaduen esperientziak eta garai hartako bizimoduak biltzen ditu.



PIERRE OTEIZA
BILABORIS - PLATS CUISINÉS - FORÈS GRAS
64430 LES ALDUDES
Tél. 05 59 37 56 11 - Fax 05 59 37 55 01

Retrouvez
nos plateaux de salaisons,
jambons, foie gras,
et nos plats cuisinés du Pays Basque

**BOUTIQUE
PIERRE OTEIZA**

77, rue Condillac - 33000 Bordeaux
Tél./Fax : 05 56 52 38 76
www.pierreoteiza.com



kutxabank

KUTXA BANQUE
22 Allées de Tourny
33000 BORDEAUX
Tél. 05 56 00 78 90

Journée internationale de la

Euskararen Nazioarteko Eguna Bordelen

Azken urte hauetan, Bordeleko Abenduaren 3an, urtero bezala, euskal diasporak Euskararen Nazioarteko Eguna ospatu zuen mundu osoan. Bordelen, Cervantes Institutoa eta Eskual Etxea uztartu ziren egun horrek merezi duen programa proposatzeko. Euskal mitologia publiko guztientzat Egundaren ohorezko gonbidatua Ixabel Millet izan zen. Hendaiaetik etorritako ipuin kondalari horrek egun osoan lan egin zuen bere proposamenak publiko zabal bati egokitzeko. Goizean Vieux Bordeaux eskolako CM1 eta CM2 mailako klaseak gure egoitzara etorri ziren, bata bestearen ondotik, euskal mitologiaren oinarriak ezagutzeko, hainbat ipuinetan zehar. Ikuskizunak, txontxongiloen bitartez, pertsonai mitologikoak (Eguzki, Ilargi, Lamina, Basajauna...) ezagutarazi zituen. Kondalariak irakasle eta ikasleen jakinmina piztu eta mantendu zuen emanaldi osoan. Arratsaldean, Bixente Beloquiren goidapenari erantzunez, Ixabel Milletek Haurrak euskaraz saileko haurrei ikuskizuna eskaini zien. Japoniar jatorriko kamishibai antzoki txiki bat aurkeztu zuen: horrekin irudiak erakusten dira, txandaka, narrazio bat sustatzeko. Aurkezpena kasik euskara hutsez eman zen eta modu partehartzaileaz, ikusleen gozamenarako. Gauean euskal mitologiaren inguruko helduentzako mintzaldia proposatu zuen Ixabel Milletek. Aurkezpena hainbat unibertsitateko ikerketetan oinarritu egin zen, Barandiaranenetan besteak beste. Berrogeita hamar bat entzuleentzat euskal herriarren aintzinako sinesmenak ezagutzeko aukera paregabea izan zen. Denek euskal mitologiaren aberastasuna deskubritu zuten, nun eguzkia, ilargia ura, airea eta oihanak gurpuzten ziren elezaharrak sortzeko (horietako batzuk paleolitiko arokoak izan litezke). Euskararen normalizazioa Cervantes Institutuan, arratseko seieta, Garabide izeneko GKetik Maddi Inarra etorri zitzaigun « Euskararen berrezkurapena linguistikoa: hizkuntz gutxituak berrindartzeko gako batzuk » dokumentala aurkeztera.



Les enfants de la section Haurrak Euskaraz écoutent attentivement une histoire racontée en basque / Haurrak Euskaraz saileko haurrek arretaz entzuten duten euskaraz kontatutako istorioa

Le 3 décembre dernier, comme les années précédentes, les Basques de la diaspora ont fêté la journée internationale de langue basque partout dans le monde.

À Bordeaux, l'Institut Cervantes et la Maison Basque se sont associés pour proposer un programme digne d'une telle journée.

La mythologie basque pour tous les publics

L'invitée d'honneur de cette journée était la conteuse Ixabel Millet, venue d'Hendaye, qui n'a pas ménagé ses efforts pour adapter ses interventions à des publics très variés.

Le matin, ce sont les classes de CM1 et de CM2 de l'école élémentaire du Vieux Bordeaux (rue Saint-Rémi) qui se sont succédé dans nos locaux pour découvrir les bases de la mythologie basque à travers plusieurs contes. La mise en scène, rythmée par la découverte progressive de marionnettes représentant différents personnages (Eguzki, Ilargi, Lamina, Basajauna, etc.), a maintenu en haleine les élèves et leurs enseignantes durant tout le spectacle.

L'après-midi, à l'initiative de Bixente Beloqui, les enfants de la section Haurrak euskaraz ont également pu apprécier les talents de la conteuse.

Celle-ci avait apporté avec elle un *kamishibai*, sorte de petit théâtre d'origine japonaise qui permet de faire

défiler des images afin de soutenir un récit. C'est avec un grand enthousiasme que les enfants et leurs parents ont vécu ce spectacle, proposé presque entièrement en langue basque et sous un mode très participatif.

En soirée, c'est cette fois-ci aux adultes qu'Ixabel Millet a proposé une conférence autour de la mythologie basque.

En référence à de nombreuses études universitaires, dont celles du célèbre anthropologue Jose Miguel Barandiaran, la présentation a permis à la cinquantaine d'auditeurs réunis à l'*Eskual Etxe* de mieux connaître les croyances auxquelles adhéraient les habitants du Pays basque jusqu'à une époque récente.

Tous ont pu percevoir la richesse de la mythologie basque où les forces naturelles comme le soleil, la lune, l'air, l'eau, les forêts prenaient forme à travers des personnages peuplant des légendes parfois très anciennes, dont certaines remonteraient au Paléolithique.

Modernisation de la langue basque

À 18 h à l'Institut Cervantes, Maddi Inarra de l'ONG Garabide est venue présenter « La récupération linguistique de l'*euskara* : quelques clés pour revitaliser les langues minorisées ».

Ce documentaire, réalisé par Garabide, décrit les processus de réappropriation

Langue basque à Bordeaux

et de modernisation de l'*euskara* engagés depuis une cinquantaine d'années au Pays basque, afin d'adapter notre langue à la société actuelle, dans tous les domaines (culture, enseignement, administration...).

Après la diffusion du documentaire, les échanges avec Maddi Inarra ont permis de mieux connaître l'ONG et ses projets. Garabide a été créée il y a dix ans par un groupe d'universitaires, en partant du constat que la revitalisation de l'*euskara* était une expérience que le Pays basque pouvait faire partager aux autres langues minorisées. Ainsi, depuis plusieurs années, Garabide soutient des projets de nature très diverse (formation de professeurs, développement des médias, mise au point de systèmes d'évaluation dans l'enseignement...) auprès d'acteurs issus de communautés linguistiques minorisées, en particulier dans les pays hispanophones (Mexique, Guatemala, Colombie...).

La journée de la langue basque dans le monde

Que ce soit à Londres, Madrid, Boise, New York, Sidney, Montreal, Mexico, Montevideo ou Buenos Aires, les Maisons Basques ont toutes célébré à leur manière cette journée du 3 décembre.

On peut trouver sur le site de la diaspora basque euskalkultura.com les informations données par les correspondants des différents pays pour cette occasion.

Par ailleurs, comme chaque année, la société d'études basques Eusko Ikaskuntza a profité de cette journée pour récompenser les efforts réalisés par une Maison Basque pour donner toute sa place à l'*euskara*. Cette année, le prix a été décerné à l'association Gernika Deutsch-Baskischer Kulturverein de Berlin, qui a su mettre en avant la variété des actions qu'elle conduit en faveur de la diffusion de la culture basque (conférences, débats, projection de films, cours d'*euskara*...).

Un grand merci à tous les acteurs qui ont contribué au succès de cette belle journée à Bordeaux !

Terminons par une mention spéciale pour Miguel Gonzalez, qui nous a offert une lecture en français et en basque d'un de ses poèmes écrit pour rendre hommage à l'*euskara*, et félicitons une fois de plus Francis Zugasti et son équipe de marmitons qui nous ont concocté pour l'occasion un magnifique buffet surprise aux couleurs du Pays basque.

Patrick Urruty, responsable de Gau Eskola / Gau Eskolaren arduraduna

Garabidek egindako dokumental horrek, azken berrogeita hamar urteetan Euskal Herrian euskara modernizazio eta bereganatze prozesua deskribatzen du (kultura, hezkuntza, administrazioan, hau da, egungo gizartearen esparru guztietan euskara zabaltzeko prozesua). Dokumentala ikusi eta gero, Maddi Inarrak, solasean, GKEak dituen helburuak ezaguraztera eman digu. Garabide unibertsitateko irakasle talde batek sortu zuen. Erakundeak, hizkuntza gutxituak laguntzeko, euskararen bereganatze prozesua eredutzat hartzen du. Hala, azken urteotan mota askotako proiektuak sustatu zituen (irakasleen formakuntza, komunikabideen garapena, irakaskuntzan ebaluazioa sistema finkatzea), eta guzti hori, hizkuntz gutxituen komunitateen egileei zuzenduta: Mexiko, Guatemala, Kolonia, Latinoamerikako hainbat herrialdeei, besteak beste. Euskararen eguna munduan Bai Londresen eta bai Madril, Boise, New York, Sidney, Montreal, Mexico, Montevideo, Buenos Aires-en, Eskual Etxe guztiek beraien gisan abenduaren hiruko eguna ospatu zuten. Euskal diasporaren euskalkultura.com webgunean egun horren inguruko hainbat informazio aurkitzen ahal ditugu, Eskual Etxekoen berriemaileen bitartez. Bestalde, urtero bezala, Eusko Ikaskuntak egun hori hautatu zuen Eskual Etxe batek euskararen aldeko egin dituen ahaleginak saritzeko. Aurten, Berlingo Gernika Deutsch-Baskischer Kulturverein saritua izan zen, euskal kultura hedatzearen aldeko gauzatu zituen ekintzengatik (izan ere, konferentziak, filmak, emanaldiak, euskara kurtsuak antolatzen dituzte). Milesker handi bat egun eder horren arrakastaren Bordeleko eragile guztiei! Bukatu dezagun, apaimen berezi batekin, Miguel Angel Gonzalezentzat (euskararen alde omenaldia egiteko idatzitako olerkiren bat euskeraz eta frantsesez irakurketa eskaini zigun). Eta gainera, zoriondu dezagun Francis Zugasti eta bere taldea, behin ta berriz, euskal herriko koloreak dituen buffet paregabea prestatzeagatik.



Maddi Inarra de l'ONG Garabide, accompagnée par Patrick Urruty / Garabide izeneko GKEko Maddi Inarra, Patrick Urruty-k lagundurik



Les élèves de l'école élémentaire du Vieux Bordeaux écoutent les contes d'Ixabel Millet / Vieux Bordeaux eskolako ikasleek Ixabel Millet-en ipuinak entzuten ari

Des contes basques

Nous avons rencontré la conteuse Ixabel Millet qui nous a fait découvrir la mythologie basque. Cela nous a beaucoup plu car elle a fait vivre les personnages et elle a dévoilé les marionnettes avec mystère. Elles étaient drôles !

Gaueko est l'esprit de la peur. Il enlève les personnes qui sortent la nuit. Il y a aussi les esprits des éléments :

- Lamina représente l'eau. Elle était amoureuse d'un berger avec lequel elle n'a pas pu se marier. Après avoir pleuré des jours et des jours entiers, ses larmes ont fait naître une source dans la montagne.
- Sorgina est une sorcière qui vole grâce à des formules magiques et qui relie le monde spirituel au monde matériel ; elle représente l'air.
- Basajaun est l'esprit des forêts. Il aime bien discuter avec les humains et leur poser des énigmes, pas facile de s'en débarrasser ; il représente la terre.

Habituellement, on nous lit des histoires, on ne nous les conte pas : nous avons été agréablement surpris !

Merci Ixabel, c'était *ixabellement* bien !

Traduction / Itzulpena: Patrick Urruty

Euskal ipuinak

Ixabel Millet kondalariak euskal mitologia ezagutarazi zigan. Ikuskizuna gustatu zitzaigun, misterioz agertzen ziren mitologiako pertsonaiak txontxongilo dibertigarrietan gorpuztuak.

Gaueko beldurraren arima da, gauean ateratzen diren gizakiak harrapatzen ditu.

Bestalde, elementuen espirituak ere badira:

● **Laminak ura irudikatzen du. Artzain batekin maitemindu zen, baina ezin izan zuen berarekin ezkondu. Hainbat egunetan zehar negarrez aritu ondoren, bere malkoek iturri bat sortu zuten mendian.**

● **Sorginak airea irudikatzen du. Zerua eta lurraren arteko lotura da, hegal egiten du magiazko formulak baliatuz.**

● **Basajaunak lurra irudikatzen du.**

Oihaneko espiritua da eta gizakiekin harreman onak ditu, baina haien ondoan gehiegi inposatzen da batzutan.

Normalean helduek irakurtzen dizkigute ipuinak, beraz, horrelako kontaketa sorpresa eder bat izan zen! Milesker Ixabel!

Jakinmina

Txikitan Amalur agertu zitzaion eta hitz egin zion: Gogoratu zuen ele bakarra « a-r-t-o-a » izan zen. Haurtxoa zen bera, baina, jakinmina zuen, aitzitik. Bai, irrikitan zegoen hitz liluragarri hori berriro entzutearren.

Ez zuen hitz hori edan bere amaren esnean.

Urteak pasata, zeinek esango zion, hainbat

Maite zuen soinu hura,

Egun batean erabiltzea jakingo lukeela?

Nork pentsa zukeen, Amalurrek agindu zionez,

Eta hainbat tenorez, -ikasi eta ikasi-,

Bere desira hori, gaur, zuekin, partekatuko lukeela?

Curiosité

La Terre Mère lui était apparue et lui parla.

Le seul mot qu'il lui resta fut « m-a-ï-s ».

Il était tout petit.

En revanche, il était déjà curieux.

Oui, il était très désireux d'entendre de nouveau ce mot magique.

Ce mot, il ne l'avait pas reçu du sein maternel.

Les années passèrent, et qui lui aurait dit que

Cette sonorité qu'il aimait tant,

Il saurait l'utiliser un jour ?

Qui aurait pu penser que (comme la Terre Mère le lui avait promis),

Après tant de temps et tant de travail,

Il aurait eu le désir de le partager aujourd'hui avec vous ?



Miguel Gonzalez, auteur du poème / olerkiaren idazlea

Convention de partenariat pour l'année scolaire 2014-2015



David Mugica, Joana Urruty et Mathilde Baqué lors de la signature de la convention / David Mugica, Joana Urruty eta Mathilde Baqué hitzarmena sinatzen
Source / Iturria: Richard Nieto

Aux côtés de notre association, notre *Etxe* abrite également EGIA, l'association des étudiants basques de Bordeaux. Comme le rappelle l'article 11 de nos statuts, « Bien qu'elle n'en soit pas propriétaire, compte tenu de sa forte implication lors de l'achat et de la rénovation du bâtiment, l'association EGIA des étudiants basques de Bordeaux peut également disposer des mêmes locaux [i.e. ceux de la Maison Basque] pour y désigner son siège social et y exercer des activités validées par le conseil d'administration ». Chacun évolue ainsi avec ses activités propres, avec des rythmes de vie différents : c'est pourquoi nous ne faisons, le plus souvent, que nous croiser dans l'*Etxe* que nous avons en commun. Parfois, à l'occasion de certaines soirées étudiantes, il y a des remous : à chaque fois nous leur rappelons qu'il y a des règles à observer afin de limiter les nuisances pour les riverains comme pour nos propres locaux. Convaincus que nous pouvons avoir des relations plus suivies et plus constructives, nous leur avons proposé de nous réunir et de signer une convention. Pourquoi tant de formalisme avec nos étudiants ? Pour montrer clairement que cet aspect de la vie de nos associations est important à nos yeux. Le jeudi 11 décembre, à l'issue d'une réunion où nous avons pu faire connaissance les uns avec les autres, nous avons donc signé une convention afin de bâtir une base solide pour l'avenir de nos relations. D'une part, concernant les relations entre nos associations, « la Maison Basque de Bordeaux fournira, à la demande d'EGIA et via des processus à définir ensemble, une aide de conseil visant à aider l'association EGIA à structurer ses activités », et « EGIA participera activement à la vie de l'*Etxe*, par exemple en participant aux réunions du Comité, en collaborant à des activités [...] ou en publiant des articles sur le bimestriel *Agur* ». Et « Les deux associations s'efforceront de réaliser une manifestation commune annuelle, par exemple une soirée en faveur des ikastolas ». Nous les aiderons également à assurer la transition entre les Bureaux, notamment vis-à-vis du compte bancaire, puisqu'il y a forcément des changements très fréquents. D'autre part, la convention met également noir sur blanc les règles d'utilisation des locaux de la Maison Basque. La relation historique entre les deux associations sœurs repart ainsi sur de bonnes bases !

David Mugica, président de la Maison Basque de Bordeaux / Bordeleko Eskual Etxeko lehendakaria

2014-2015eko ikasturteko partaidetza hitzarmena

Gure elkartearen* ondoan, gure Etxeak EGIA euskaldun ikasleen elkarte babesten du ere. Gure estatutuen 11. artikulua araberan, « Jabe ez izanik ere, eta eroste eta arraberritze garaian izan duen inplikazioa konduan harturik, Bordeleko euskal ikasleen EGIA elkarteak lokal berdinak baliatzen ahal ditu [Eskual Etxearenak], bere egoitza sozialaren izendatzeko eta Administrazio Kontseiluak baieztatutako jardueren antolatzeko ». Hala bada, bakoitzak bere aktibitateak, bere erritmoaren arabera, bizitzin da: horregatik, gehienetan, elgar gurutzatzen besterik ez dugu partikatzen dugun etxean. Batzuetan, ikasleen gualdi batzuen karietarat, bada nahasmendu eta orroitarazi behar diegu arau batzuk errespetatu behar direla auzoen eta guhaurren etxearen ganako kalteen mugatzeko gisan. Bi elkarteek harreman segituak eta konstruktiboak ukan ditzaketela pentsatzen baitugu, hitzarmen baten izenpetzea proposatu diegu. Zergatik horrelako formalismo ikasleekin? Gure idurikotz gure elkarten biziaren aspektu horrek munta handia daukala erakusteko. Abenduaren 11an, ostegunarekin, elgar ezagutza egin eta gero, hitzarmena izenpetu dugu oinarri sendo baten finkatzeko elkarten arteko harremanentzat. Alde batetik, elkarten arteko harremanei doakienez, « Bordeleko Eskual Etxeak, EGIA elkarteak galdeturik eta elkarrekin definitutako prozeduren arabera, bere aktibitateen egituraketari dagokionez aholku laguntza hornitzen dio », eta « EGIAk Etxearen biziaren azkarki parte hartuko du, hala nola Bordeleko Eskual Etxeko Batzordeko bilkuretan parte hartuz [...] edo Agur aldizkarian artikulua argitaratuz. Eta « Bi elkarteek urteko gertakari komun bat antolatuko dute, ikastolen aldeko gualdia adibidez ». Gainerat, EGIA elkarteak Bulegoa maiz aldatzen baita, transizioan lagunduko dugu bereziki kondu-kudeaketan. Bestaldekik, hitzarmenarekin argi jartzen ditugu lokalen erabilpen arauak. Hala, bi elkarten arteko harremanak oinarri onetatik abiatzen dira!

* Bordeleko Eskual Etxea, Maison Basque de Bordeaux, Eskualdunen Biltzarra (nom historique / izen historikoa)

Une Basque à Madrid

Ana-Isabel Garcia Hernandez, que beaucoup ont rencontrée l'an dernier à l'*Eskual Etxe* de Bordeaux, fait partie désormais de la grande famille des Basques exilés à Madrid. Après s'être engagée pleinement dans les activités de notre association (cours de basque, organisation de la randonnée cycliste Bordeaux-Bilbao etc.), Ana-Isabel a tout d'abord souhaité passer une année à Berlin afin d'apprendre l'allemand, mais c'est finalement à Madrid qu'elle s'est installée après avoir trouvé du travail. Elle salue chaleureusement tous les membres de l'association qui n'ont pas manqué de demander de ses nouvelles durant ces derniers mois. Elle est en pleine forme et... s'est coupé les cheveux, ce qui, paraît-il... lui va très bien !

Euskaldun bat Madrilen

Iaz Eskual Etxeko kide anitzek Ana-Isabel Garcia Hernandez ezagutzeko aukera izan zuten. Orain, hainbeste euskaldun bezala Madrilen bizitzera joan da. Gure elkartean jo ta ke aritu ondoren (euskara irakasten, Bordele-Bilbo txirringa ibilaldia antolatzen, etab.), Ana-Isabel Berlinerara joan zen lehenik, baina gero Madrilen kokatu da, lana aurkitu ondoren. Eskual Etxeko kideak bihotzetik agurtzen ditu: ongi bizi da eta... ilea moztu du, denek esaten dute oso polita dela horrela!

AGUR / AGURen erredakzio- batzordea



Ana-Isabel Garcia Hernandez

Des marcheuses d'ibilki au Pérou



*Martine Barrios et Marijo Etchelecu de la section Ibilki près du Machu Picchu / Ibilki saileko Martine Barrios eta Marijo Etchelecu, Machu Picchu ondoan
Source / Iturria: Martine Barrios*

Ibilki sailaren Ordezkariek perun

Nous nous sommes rencontrées à la section Ibilki, mais notre désir de connaître le Pérou nous a conduites toutes les deux sur les traces des Incas. Notre périple a commencé à Ica puis nous avons visité Arequipa, le canyon de Colca, le lac Titicaca et ses magnifiques îles flottantes Uros uniques au monde, puis nous avons terminé en beauté dans la vallée sacrée des Incas et au Machu Picchu. Un voyage très beau et dépaysant, qui nous a permis de porter haut les couleurs de l'*Eskual Etxe* de Bordeaux.

Ibilki sailean elkar ezagutu genuen, baina Peru ezagutzeko nahiak Inka herriaren pista segitzera eraman gaitu. Gure bidaia Ica hasi da eta gero Arequina, Colca arroila, Titicaca aintzira eta bere paregabeko uharteak bisitatu ditugu, Machu Picchu eta ibar sakratuetan bukatzeko. Bidaia miresgarri horrek Bordeleko Eskual Etxeko koloreak altxatzeko aukera eman digu.

*Martine Barrios et Marijo Etchelecu, section Ibilki / Ibilki saila
Traduction / Itzulpena: Patrick Urruty*

De Cenon au Pays basque

Depuis de nombreuses années, Le Rocher de Palmer, sous la direction artistique de l'association Musiques de Nuit, a développé différents liens avec des artistes et des structures du Pays basque. Le partenariat avec Jazzaldia (Festival de Jazz de San Sebastián) a permis en particulier à plusieurs groupes bordelais de se produire à San Sebastián, et au Rocher de Palmer d'accueillir en retour des musiciens basques.

Un partenariat

L'association plus récente avec l'Institut Culturel Basque / Euskal Kultur Erakundea (ICB/EKE) a permis l'exposition d'un jeune photographe de San Sebastián, une conférence avec Pantxoa Etchegoin, directeur de l'ICB, et de nombreux concerts.

La Fondation Etxepare, dont la mission est d'universaliser les expressions de la culture basque, a proposé cette année la signature d'une convention avec Musiques de Nuit et l'Institut Culturel Basque. « Le Rocher de Palmer est un outil formidable pour travailler avec des partenaires car cet endroit regroupe un public d'une grande diversité », précise Pantxoa Etchegoin. « La Cabane du Monde, le centre de ressources sur les musiques du monde, est un réel atout pour nous, il permet aux plus jeunes de découvrir un large choix de CD, DVD, livres et périodiques sur ces musiques du monde et donc de s'initier à la culture basque dès leur plus jeune âge », explique Patrick Duval, directeur de Musiques de Nuit.

Des projets

Plusieurs idées à mettre en œuvre ont été énumérées lors de cette conférence afin de fusionner totalement les trois partenaires. Tout d'abord, faire découvrir au plus grand nombre la musique basque lors de concerts réguliers. Mais aussi soutenir les jeunes pour réinterpréter la culture basque. Deux dates ont déjà été prévues pour l'année 2015 : au mois de mars, vous pourrez assister à un temps fort des artistes avec des ateliers de sensibilisation et des concerts. Et au mois de mai, il y aura des ateliers de photographies, des expositions ainsi que des concerts, encore et toujours, pour finir en beauté. Des événements qui promettent un grand et beau voyage à travers le Pays basque.



Pantxoa Etchegoin (Institut Culturel Basque / Euskal Kultur Erakundea), Patrick Duval (Le Rocher de Palmer), Aizpea Goenaga (Institut Etxepare / Etxepare Institutoa)
Source / Iturria: Julie Maillard

Cenon-dik euskal herrira

Azken urteotan, Rocher de Palmer-ek Musiques de Nuit elkartearen gidaritzapean, hainbat harreman sortu ditu euskal artista eta erakunde zenbaitekin.

Jazzaldia izeneko Donostiako jazz festibalarekin partaidetzak Bordeleko talde zenbait Donostian jotzea lagundu du eta horren trukean, euskal taldeak Rocher de Palmer-era etorraztea.

Partaidetza

Euskal Kultura Erakundearekin elkartze berriak, Donostiako argazkilari baten erakusketa, ICBko zuzendaria Pantxoa Etchegoinen hitzaldia eta kontzertu ainitz, ahalbideratu ditu.

Euskal kultura zabaltzea helburu duen Etxepare Fundazioak Musiques de Nuit eta EKEkin akordio bat sinatu du aurten.

« Elkarkideekin lan egiteko izugarriko tresna da Le Rocher de Palmer, anitzasun handiko publikoa batzen duen lekua dela eta », Etchegoinen hitzetan. « La Cabane du Monde, munduko musiken gunea da eta sekulako baliabidea guretzat. Gazteenei aukera handia eskaintzen die, CD, DVD, liburu eta aldizkariak deskubritzeko, hain zuzen ere. « Musiques du monde », adin guztientzat Euskal kultura ezagutzeko aproposa da », dio Musiques de Nuit-ren zuzendariak.

Egitasmo batzuk

Konferentzia honetan gauatzekoak diren ideia batzuk zerrendatu dira hiru partaidek bat egiteko. Lehenik, gehiengoari euskal musika ezagutaraztea, ohiko kontzertuen bidez. Baina gainera, gazteak laguntzea euskal kultura berreskuratzeko eta hedatzeko. Bi hitzordu aurreikusiak dira dagoeneko 2015ko urterako: martxoan, hainbat kontzertu eta sentsibilizazio tailerrekin artisten momentu garrantzitsu bat ikusi ahalko duzue. Eta maiatzan, argazki tailerrak, erakusketa eta kontzertu batzuk egongo dira behin ta berriro ongi bukatzeko. Ziurrenez, gertaera haiek Euskal Herrian zehar bidai handi eta eder bat agintzen dute.

Article écrit par Julie Maillard et publié dans aqui.fr, reproduit avec l'aimable autorisation de l'auteure

Traduction / Itzulpena: Cyril Chesneau, Marc Fuentes, Miguel Gonzalez

Eticoop bordelera jiten da udaberrian enpresa sortzaileak laguntzera eta udazkenean, enpresa arrahartzaileak laguntzera

Crédit Agricole Pyrénées-Gascogne-k, Crédit Agricole d'Aquitaine-k, INSUP-ek (Bordelen egoitza nagusia duen elkarte eta formakuntzaz arduratzen dena) eta Mondragon Taldeak (Hegoaldeko talde kooperatiboa) sorturiko elkarte bat da ETICoop. Egoitza nagusia Euskal Herrian izanki (Angelun), sei departamendutan lan egiten du (Gironde, Landes, Lot-et-Garonne, Pyrénées-Atlantiques, Hautes-Pyrénées eta Gers). Bere zeregina bost ardatzetan murgiltzen da:

1. Aktibitate sortzaileen laguntzea (laguntza trinkoa hastapenean: hiru hilabete, norbanakorako coachinga: hogeita hamar ordu arte, bederatzita hilabetez, bi urtetako zurkaizgoa);
2. Enpresa arrahartzaileen laguntza (kudeaketa funtsezkoetan formakuntza, arrahartzen den enpresaren diagnostikoa, ageriko puntu ahulen suspertzeko laguntza indibidualizatua -hemezortzi hilabetez- eta bi urtetako zurkaizgoa);

3. Formakuntza (daitezkeen gaiak : enpresaren ardura soziala, kudeaketa partehartzailea, finantza, eskualdeko garapena... eta ko-desiñatutako programa espezifikokoak);

4. Eskualdeen animazioa (eskualdetan mikro-gertakizunak: mintzaldiak, eztabaidak... eta ideia edo proiektu berritzaileak sortarazteko design thinkingen bidezko animazioak);

5. Ikerketa-garapena (une honetan bi doktoregile ari dira lanean « baserri garapena eta zirkuitu motzak » gaiak). Lurraldeetan I+G-ari loturiko beste animazio batzuk ere pentsa daitezke.

ETICoop-en aktibitatea eta harek laguntzen dituen proiektuak kualifikatzen dituzten hiru hitz-gakoak hauek dira: eskualdean eragin baikorra; berrikuntza (batez ere soziala); balio kooperatibo eta solidarioak.

Bordelen udaberrian

Bordele hirigunean ETICoop-ek aktibitate sortzaileentzako formakuntza aldi bat antolatuko du 2015eko udaberrian. Proiektuetarako deia denboraz egina izanen da, bistan dena, baina oraindik pentsatu, interesgarri izaten ahal baita zuretako edo aktibitate berri bat sortzeko ideiak eta proiektuak dituzten zure lagun eta ezagunendako!

Bordelen udazkenean

2015-eko udazkenean, ETICoop-ek enpresa arrahartzaileei laguntza aldi bat proposatuko die Bordelen. Hor ere, interesatuak bazarete edo zure ezagunen artean interesatuak ikusten badituzue, dudatu gabe kontaktuan jarri. Lotura: Xabi Etchevers, ETICoop-en zuzendaria, xabi.etcchevers@lefil.com, 06 73 47 56 00

Eticoop vient au printemps sur Bordeaux accompagner les créateurs d'entreprises, et à l'automne les repreneurs



ETICoop est une association créée par le Crédit Agricole Pyrénées-Gascogne, le Crédit Agricole d'Aquitaine, l'INSUP (association de formation ayant son siège à Bordeaux) et le Groupe Coopératif Mondragon (Pays basque sud).

Ayant son siège au Pays basque (à Anglet), elle fonctionne sur six départements (Gironde, Landes, Lot-et-Garonne, Pyrénées-Atlantiques, Hautes-Pyrénées et Gers) en se rendant sur les territoires pour mettre en œuvre ses cinq axes d'intervention :

1. Accompagnement des créateurs d'activités (accompagnement dense

au début : trois mois, coaching individualisé : jusqu'à trente heures sur neuf mois, mentorat sur deux ans) ;

2. Accompagnement des repreneurs d'entreprise (formation aux basiques de la gestion, diagnostic de l'entreprise en reprise, accompagnement sur le redressement des points faibles mis à jour – sur dix-huit mois – puis mentorat sur deux ans) ;

3. Formation (thèmes possibles : responsabilité sociale, management participatif, finance, développement territorial... et mise en place de programmes spécifiques « à la carte ») ;



4. Animation des territoires (organisation de micro-événements et animations de type *design thinking* pour faire émerger des idées ou des projets de développement innovants) ;

5. Recherche-développement (deux doctorants travaillent actuellement sur le thème « développement rural et circuits courts »). D'autres animations liées à la R+D sont également envisageables sur les territoires. Les trois mots-clés qui encadrent l'activité d'ETICoop et les projets qu'elle accompagne sont : impact positif sur le territoire ; innovation (innovation sociale surtout) ; valeurs coopératives et solidaires.

À Bordeaux au printemps

ETICoop met en œuvre sur l'agglomération bordelaise une session d'accompagnement des créateurs d'activités au printemps 2015. Les appels à projets seront bien sûr réalisés en temps utile, mais d'ores et déjà, pensez-y, pour vous-même ou vos amis et relations qui pourraient être porteurs d'idées ou de projets.

À Bordeaux à l'automne

À l'automne, c'est une session d'accompagnement des repreneurs d'entreprise qui sera proposée. Là encore, si vous êtes intéressé ou si vous connaissez dans vos relations des personnes qui pourraient l'être, n'hésitez pas !

Contact : Xabi Etchevers, directeur d'ETICoop, xabi.etcchevers@lefil.com, 06 73 47 56 00

Xabi Etchevers



Soirées danses trad et mutxikoak

Prochain rendez-vous **vendredi 30 janvier 2015 à 20 h 15 à l'Eskual Etxe**. La quinzaine de participants de la première soirée reviendra sans doute pour confirmer sa progression acquise avec douceur et surtout bonne humeur. Bourrées, cercles circassiens, mazurkas et polkas restent au programme, mais quelques mutxikoak devraient attirer les inconditionnels des danses basques.

Merci de vous inscrire par mail (anne-marie.pedoussaut@eskualetxea.org) ou au 06 64 99 03 30, au moins deux jours avant, pour confirmer la faisabilité de la soirée.

Dantza tradizionalak eta mutxikoak

Hurrengo hitzordua 2015eko urtarrilaren 30ean, 20:15etan, Eskual Etxean.

Hamabost bat partehartzaile izan ziren lehen edizioan, eta seguruen, pozik itzuliko dira haien ahaleginak berresteko. Mota guztietako dantza tradizionalak izango dira, bainan euskal giroa maite dutenentzat mutxikoak ere izango dira! Izena eman e-mailez

(anne-marie.pedoussaut@eskualetxea.org helbidean) edo telefonoz (06 64 99 03 30 zenbakian), bi egun lehenago behintzat, gaua egingo dela ziurtatzeko.

Vente des calendriers des ikastolas

Le calendrier 2015 des ikastolas est à vendre à l'Eskual Etxe au prix de 4 €. La recette est bien sûr totalement reversée à l'association Seaska des parents d'élèves scolarisés dans les ikastolas. Vous pourrez vous procurer le calendrier lors de l'Assemblée générale de l'association le 26 janvier, ou bien en passant à l'Eskual Etxe en soirée durant le mois de janvier (de 18h à 20h lundi, mardi ou mercredi, lors des cours de basque).

Ikastolen egutegiak salgai
Ikastolen 2015 urteko egutegiak salgai daude Eskual Etxean 4 eurotan. Irabazitako dirua Seaska gurasoen elkartearentzat izanen da. Egutegia urtarrileko 26ko Biltzar nagusian eskuratu dezakezu edo urtarrilean zehar, gauero (astelehenetik asteazkenera, 18etatik 20ak arte) euskara klasea ematen den bitartean.



PETIT RESTAURANT
Gabriel & Albert
DU LUNDI AU SAMEDI
DE 12H00 À 14H00
Cuisine du marché
Tous nos produits sont frais et achetés
au marché des Capucins
All our products are fresh and directly
supplied by the "Capucins" market
Facilité d'accès :
Après le Pont de Pierre, Parking Salinières
Arrêt Tramway Saint-Michel
Derrière la Basilique
51 rue de la Fusserie, 33000 BORDEAUX - Tél. 05 57 45 72 60
contact@gabrieletalbert.fr - www.gabrieletalbert.fr

GATEAUX BASQUES
Enfin des vrais
près de chez vous
DU LUNDI AU SAMEDI
de 9H à 13H30
et de 15H30 à 19H30
LE DIMANCHE
ET JOURS FÉRIÉS
de 9H à 13H30
Fabrication ARTISANALE
(recette familiale depuis 1966)
Tarif préférentiel pour Euskaldunen biltzarra
Pour bénéficier de ce tarif,
venez avec la carte ESKUAL ETXEA
26, av. de la Marne - Mondésir
33700 MERIGNAC - Tél. 05 56 24 70 79

SORTIES RANDONNÉE IBILKI

Ibilkiren ateraldiak

Plusieurs sorties sont prévues pour la section Ibilki en début d'année 2015 :

● Janvier : mardi 13 (Virelade), dimanche 18 (Cap-Ferret, mimosas), mardi 20 (Lestiac), week-end des 24-25 (La Pierre-Saint-Martin) ;

● Février : mardi 3 (Saint-Laurent-des-Combes), dimanche 8 (Le Taillan-Médoc), mardi 17 (Plassac) ;

● Mars : mardi 3 (Langoiran), mardi 17 (Cérons), samedi 14 (« 33 km de Libourne »), dimanche 22 (à définir).

N'hésitez pas à vous inscrire auprès de Richard Nieto, responsable de la section randonnée pédestre (Ibilki Bordeleko Eskual Etxea) :

07 87 61 98 34 / ibilki@eskualetxea.org /

<http://ibilki.canalblog.com/>

Hainbat ateraldi eginen dira 2015eko urtearen hasieran, urtarril, otsail eta martxoan.

Izena eman Richard Nieto Ibilki sailaren arduradunari eta zatoz ibiltzera!



CONCERT DE BESTALARIAK

Bestalariak abesbatzaren kontzertua

Concert de Bestalariak en faveur des sinistrés de juillet dernier au Pays basque vendredi 23 janvier 2015 à 20 h 30, église Sainte-Geneviève à Bordeaux, rue Bertrand-de-Goth.

Joan den uztaillean Euskal Herrian kaltetuak izan ziren biztanleen aldeko Bestalariak abesbatzaren kontzertua 2015eko urtarrilaren 23an, 20:30tan, Bordeleko Sainte-Geneviève elizan, Bertrand-de-Goth kalean.

Nouveau / Berria

Votre journal *Agur* sera disponible en version électronique dès le prochain numéro. Si vous souhaitez le recevoir par mail, envoyez un courriel à agur@eskualetxea.org avec le sujet « Agur électronique » et votre nom dans le corps du courriel. Merci de préciser si vous voulez continuer à recevoir la version papier.

Datorren zenbakitik aurrera, Agur jaso ahal izango duzu e-mailez. Proposamena interesatzen bazazu, idatzi agur@eskualetxea.org helbideari eta zure izena eman. emaiteagenda@eskualetxea.org helbiderat.

Assemblée générale de la Maison basque de Bordeaux le 25 janvier 2015



10 h 30 : Assemblée générale

Bilan des différentes sections et des événements pour l'année 2014.

Si des personnes souhaitent candidater au conseil d'administration, elles peuvent se manifester auprès du président de l'association : David Mugica, david.mugica@eskualetxea.org

12 h 30 : Assemblée générale extraordinaire

Le code APE, qui définit l'activité principale de notre association, a été modifié. De 9001Z (arts du spectacle vivant), il passe au 8552Z (enseignement culturel). Cette modification ainsi que quelques autres changements mineurs doivent être votés pour être entérinés.

13 h : Repas animé par Bestalariak

En raison des travaux au rez-de-chaussée au mois de mars, le repas du boudin se fera le jour de l'assemblée générale.

Prix : 23 €

(apéritif, vin, café, digestif compris).

Réservations jusqu'au 20 janvier :

Francis Zugasti, 05 56 36 05 34,

francis.zugasti@eskualetxea.org

Maguy Revardel, 05 56 50 63 54,

maguy.revardel@eskualetxea.org

Bordeleko eskual etxeko biltzar nagusia 2015eko urtarrilaren 25ean

10:30tan: Biltzar nagusia Sail eta ekintza guztien bilana 2014 urterako. Batzuk interesatuak badira administrazio kontseiluan sartzeko, izena proposatzen ahal diote elkartearen lehendakariari: David Mugica, david.mugica@eskualetxea.org

12:30tan: Ezohiko biltzar nagusia
Gure elkartearen egiteko nagusia finantzen duen APE koda aldatua izan da. **Aurreko koda (9001Z, « arts du spectacle vivant ») 8552 Z bihurtzen da (« enseignement culturel »).** Aldaketa hori berresteko bozketa beharko da.

13:00ean: Bazkaria Bestalariak alaiturik Martxoan izanen diren berritzeko lanengatik, odolkiaren bazkaria biltzar nagusiaren egunean egingo da. Prezioa: 23 € (zinturbustitzea, arnoa, kafea, likorra barne).
Izen ematea urtarrilaren 20a baino lehen: Francis Zugasti, 05 56 36 05 34, francis.zugasti@eskualetxea.org
Maguy Revardel, 05 56 50 63 54, maguy.revardel@eskualetxea.org



La culture basque à Bordeaux / Eskual Kultura Bordelen

urtarrila 23 janvier

Chorale Etxekoak Etxekoak abesbatza

Concert à l'église d'Yvrac (33) à 20 h 30
Kontzertua Yvrac herriko elizan, 20:30tan



urtarrila 24 janvier

Chorale Etxekoak Etxekoak abesbatza

Concert annuel à la salle culturelle de Cénac (33), à 20 h 30
Urteroko kontzertua Cenac herriko kultura gelan, 20:30tan



urtarrila 30 janvier

Musée d'Aquitaine Akitaniako museoa

Inauguration d'une exposition photo temporaire sur les ports entre Hendaye et Bayonne
Hendaia eta Baiona arteko portuen inguruko argazki erakusketaren inaugurazioa

martxoa 16 mars

Rocher de Palmer

Dans le cadre du partenariat avec l'Institut Culturel Basque, concert de Juan Mari Beltran Trio à 19 h 30

Juan Beltran Trio hirukotearen kontzertua, Euskal kultur Erakundearen partaidetzari esker, 19:30tan

